



Étudier et «sueder» une venatio (chasse) grâce au script latin de **Gladiator**

Un film de Ridley Scott, 2000

Type d'activité : Analyse d'extrait

Durée : 2 h

Extrait : De 01:53:42 à 02:00:30

Introduction

Sorti en 2000, *Gladiator* de Ridley Scott a donné un coup de jeune au genre du peplum. L'idée de cette fiche d'activité est de plonger les élèves dans le film... mais en langue latine. Le travail consiste à la fois en un travail sur la langue à travers la traduction du script, et en une analyse de la civilisation latine et de ses réinterprétations (via la comparaison d'un célèbre tableau de Gérôme et d'une mosaïque romaine). Pour prolonger l'activité et la rendre plus vivante, on pourra aller jusqu'à « sueder » en latin (terme inspiré du film *Soyez sympas rembobinez*) les scènes étudiées avec les élèves.

Dans les programmes

Discipline	Niveau	Objets d'étude	Compétences
LCA	Quatrième	Vie privée Vie publique : Théâtre, jeux et loisirs publics Possibilité de l'intégrer au PEAC	<ul style="list-style-type: none"> ▶ Repérer l'influence des œuvres antiques ou de l'histoire ancienne dans des productions culturelles de différentes époques ; en tirer parti pour mieux comprendre ces productions culturelles. ▶ Mobiliser ses connaissances linguistiques et culturelles en vue d'interpréter un texte en langue ancienne.



Gladiator

L'histoire

Un film de :
Ridley Scott

Genre : Péplum

Année : 2000

Le général romain Maximus est le plus fidèle soutien de l'empereur Marc Aurèle, qu'il a conduit de victoire en victoire avec une bravoure et un dévouement exemplaires. Jaloux du prestige de Maximus, et plus encore de l'amour que lui voue l'empereur, le fils de Marc Aurèle, Commode, s'arroge brutalement le pouvoir, puis ordonne l'arrestation du général et son exécution. Maximus échappe à ses assassins mais ne peut empêcher le massacre de sa famille. Capturé par un marchand d'esclaves, il devient gladiateur et prépare sa vengeance.

Activité 1 : Les dialogues en latin de **Gladiator**

Note : Le latiniste amateur Gabriele Albarosa a eu l'idée de traduire l'intégralité du script du film *Gladiator* en latin.

Document 1 : Dialogues en latin de la scène de « Maximus le Clément »

TURBA: Caesar, Caesar!

CASSIUS: Romani! Quarto die Antiochi, diem sexagesimam quartam ludorum celebramus. Munificentia regale, populo Romano hodie certaminem praecipuum imperator offeret. Quinque post annos a missione reversum Caesar libenter vobis proponit solum unum in historia Romana gladiatorem numquam victum, praeclarum Tigrem Gallum!

PROXIMUS: Praeter modum peritus est turbam movere.

MAXIMUS: Marcus Aurelius spem unam habebat: spes eius Urbs erat Proxima non hoc! Non ita!

PROXIMUS: Marcus Aurelius iam mortuus est, Maxime. Nos homines modo umbrae pulvisque, umbrae pulvisque sumus, Maxime.

CASSIUS: Vice familiae Antonii Proximi, Caesari honori tribuit vobis Aelium Maximum proponere.

TURBA: Maxime, Maxime, Maxime!

COMMODUS: Eum ut unum ex eorum accipiunt.

LUCILLA: Vulgus mobile est, frater. Eius intra unius mensis spatium obliti erunt.

COMMODUS: Minime: celerius sancitum iam est.

GLADIATORES: Ave Caesar, morituri te salutant!

GLADIATORES: Laxare, laxare, laxare! Tendere, tendere, tendere!

TURBA: Interfice! Interfice! Interfice!

TURBA: Maxime, Maxime misericors!

Source : Gabriele Albarosa, *De Aelio Maximo Gladiatore*

<https://www.krescendo.com/gladiatorlatin/script/latine/gladiator.html>

Vocabulaire : Gladiator, oris, m : gladiateur / venatio, onis, f : chasse

1 / Dans la traduction des dialogues en latin (document 1), d'après Cassius, qui offre les jeux du cirque et à qui les offre-t-il ?

2 / Retrouvez dans le texte la célèbre phrase que prononcent les gladiateurs avant le combat et traduisez-la.

3 / Que répète la plèbe à la fin de la scène ? Pourquoi ?

Point notion : La plèbe

Plebs, bis, f : la plèbe est une partie des citoyens romains (et non des esclaves) qui sont considérés comme la classe populaire. Elle se définit par opposition aux patriciens, représentant les classes privilégiées.



Activité 2 : Pollice Verso de Jean-Léon Gérôme : un tableau du XIX^e siècle comme source d'inspiration de Ridley Scott



Le saviez-vous ?

D'après Scott Christopher Allan et Mary G. Morton, dans *Reconsidering Gérôme*, publié aux éditions Getty en 2010, c'est en voyant une reproduction de *Pollice Verso* de Gérôme, que Ridley Scott aurait eu envie de tourner son peplum *Gladiator*.

Ce tableau, peint en 1872, a véritablement marqué l'imaginaire populaire et son auteur, alors au sommet de sa réputation, a su rendre son œuvre publique par l'intermédiaire de photographies et de gravures. Acheté par Alexander Stewart, il trouve sa gloire en Amérique où il n'aura de cesse d'inspirer les réalisateurs des débuts du cinéma jusqu'à nos jours. C'est bien de cette image que Ridley Scott s'inspire 2000 ans après les combats de gladiateurs plutôt que des mosaïques de l'époque.

Document 2 : Jean-Léon Gérôme, *Pollice Verso* (1872, conservé par le Phoenix Art Museum)



Source : phxart.org : Gallery, Pic (domaine public)

4 / Regardez la scène du film (photogramme du Document 3) et comparez-la avec le tableau de Jean-Léon Gérôme, *Pollice Verso* (document 2) : quel geste fait le public ? Que signifie ce geste d'après vous ?

5 / Comparez la scène telle que l'a tournée Ridley Scott avec le tableau de Jean-Léon Gérôme : quelles sont les ressemblances et les différences ?

6 / Comment interprétez-vous le choix de Ridley Scott de mettre en scène une *venatio* et non un simple duel entre gladiateurs ?

Document 3 : Maximus contre le tigre



Source : photogramme extrait du film *Gladiator* © Twentieth Century Fox

Activité : Un peplum sur le II^e siècle : une vision du monde très contemporaine



Point notion : Le peplum

Le péplum vient à l'origine d'un mot grec (péplos) qui désigne une tunique féminine faite d'un carré de laine. On a ensuite utiliser ce terme pour définir un genre de films à grand spectacle reconstituant des épisodes de l'histoire ou de la mythologie antiques.

Document 5 : Mosaïque



Cette mosaïque date du milieu du III^e siècle après J.-C. et est probablement issue de la villa de Magerius, à Smirat, en Tunisie.

Elle rend certainement hommage à une venatio (chasse) qui s'est déroulée aux alentours de Sousse et est conservée dans le musée de cette ville.

Source : Georges Fradier et André Martin, Mosaïques de Tunisie

http://penelope.uchicago.edu/~grout/encyclopaedia_romana/gladiators/venationes.html

7 / Les personnages au centre de la mosaïque (document 5) sont Diane et Dionysos. Diane est la déesse romaine de la chasse et Dionysos est le dieu du vin et du théâtre. Il est souvent entouré d'animaux sauvages, comme ici les léopards.

- Comment interprétez-vous la présence de ces divinités sur cette mosaïque datant du 3^e siècle ?
- Comment interprétez-vous leur absence dans la scène de combat tournée par Ridley Scott ?

8 / Qui offre la venatio avec les léopards dans la mosaïque ? (Aidez-vous des inscriptions latines et de la légende). Qui offre celle du film ? A quelle époque a régné cet empereur ?

9 / Comparez la scène telle que l'a tournée Ridley Scott avec la mosaïque du III^e siècle : quelles sont les ressemblances et les différences ?

10 / Selon vous, quelle vision de l'antiquité veut montrer Ridley Scott à travers son film ?

Bonus : Activité suédage !

Sur la page d'accueil de sa traduction en latin, Gabriele Albarosa écrit :

« Peut-être qu'un jour le film sera tourné dans le langage de nos pères ! »

Alors pourquoi ne pas essayer de le réaliser en classe ?

Étape 1 : Répartir les rôles, faire apprendre les répliques en latin et travailler la prononciation

Étape 2 : Mettre en scène à travers des scénettes théâtrales et travailler sur la gestuelle

Étape 3 : Définir le découpage de votre film (choisir les plans pour chaque scène), répartir les rôles du tournage (camemaraman, preneur de son, directeur photographie,...)

Étape 4 : Avec quelques costumes (draps blancs pour les toges) et accessoires (épées en aluminium), tourner les scènes en extérieur pour un meilleur rendu.

Étape 5 : Monter le film avec un logiciel de montage et intégrer des bruitages notamment pour les combats d'épées (avec un site comme soundfishing) et des musiques épiques (<https://www.auboutdufil.com/>)

Étape 6 : Pourquoi ne pas envoyer vos productions à Gabriele Albarosa (maximus@krescendo.com) ou participer à un concours de suédage comme celui de geekopolis ?

<http://festival.geekopolisxp.com/index/index.php?p=suedage>



Éléments de correction

- 1/ D'après Cassius, c'est l'empereur (imperator) qui offre les jeux au peuple de Rome (Romani/ populo Romano). Il faut rappeler la politique d'évergétisme de l'empereur, symbolisée dans l'expression « panem et circenses » (du pain et des jeux du cirque) (on peut d'ailleurs illustrer cette expression à travers la distribution de pain montrée au tout début de la séquence à partir de 01:54:06)
- 2/ Ave Caesar, morituri te salutant! Cette phrase signifie : « Salut César, ceux qui vont mourir te saluent ». On peut alors discuter avec les élèves de la véracité de cette citation (il ne semble pas que cette phrase prononcée en 52 lors d'une naumachie l'ait été à chaque combat de gladiateurs)
- 3/ La plèbe répète Interfice, c'est-à-dire qu'elle réclame la mise à mort du gladiateur vaincu. Le terme choisi par le traducteur n'est peut-être pas celui que la plèbe prononçait. L'article « gladiator » de Daremberg et Saglio lui préfère le terme « Jugula » qu'on retrouve dans les textes latins.
- 4/ Le public tourne son son pouce vers le bas, pour demander à l'empereur la mise à mort du vaincu. Pour en savoir plus sur la vérité historique de ce geste, je vous renvoie à l'antiquité n°2 d'Arrête ton char (en lien ci-dessous dans la rubrique « pour aller plus loin »)
- 5/ Dans les deux images, le vaincu est étendu par terre alors que le vainqueur attend arme à la main (un glaive pour le tableau, une hache pour le film) la réponse de l'empereur. Derrière eux, une foule en toge blanche est le pouce baissé vers le bas, pour signifier sa volonté de le voir mourir. On peut apercevoir les dorures des tribunes officielles même si le point de vue n'est pas le même. La principale différence est qu'il s'agit d'une venatio (une chasse) dans le film, comme le montrent les cadavres de tigres alors que c'étaient des duels de gladiateurs dans le tableau.
- 6/ Ridley Scott a ici mêlé deux techniques traditionnelles des combats de gladiateurs. En effet, dans le déroulement d'une journée, on pouvait assister à une venatio qui pouvait opposer des animaux entre eux ou des animaux entre eux. On pouvait aussi observer des duels de gladiateurs, mais il y avait alors de nombreuses paires dans l'arène. Ridley Scott montre cette technique à un autre moment du film (le premier combat de Maximus en tant que gladiateur). On peut penser qu'il voulait mettre en scène ici une venatio mais pour des besoins scénographiques, il a ajouté un combattant humain pour ne pas que son héros mette à mort sans raison des animaux.
- 7/ a/ Comme Diane est la déesse de la chasse, il est logique de lui dédier une venatio (chasse). Dionysos, lui, est non seulement le protecteur des animaux sauvages et on lui sacrifie ici des léopards, mais encore le dieu du théâtre et beaucoup de fêtes et de spectacles lui étaient dédiés. On peut rappeler l'importance religieuse et sacrificielle des combats de gladiateurs.
b/ Ridley Scott a volontairement choisi de mettre à l'écart l'aspect religieux des combats de gladiateurs pour se centrer à chaque combat sur l'opposition entre deux hommes : Maximus et Commode. Le réalisateur ne conserve que l'aspect intime de la religion (les dieux lares avec les statuettes que prie le gladiateur en privé, dans plusieurs séquences du film).
- 8/ C'est Megarius qui offre la *venatio* avec les léopards. On peut donc voir que les jeux pouvaient être offerts par des privés au III^e siècle après J.-C. Dans le film, il s'agit de l'empereur Commode, qui a régné au II^e siècle après J.-C.
- 9/ On peut voir dans les deux documents des duels entre un homme et un animal sauvage. Ridley Scott a choisi de montrer des tigres alors que la mosaïque est recouverte de léopards. La mosaïque met la religion au centre avec la présence de deux divinités alors que le réalisateur se focalise sur son héros. On peut évoquer ici combien étaient célèbres les gladiateurs à l'époque impériale, avec leurs noms inscrits sur les mosaïques, comme on le voit sur celle de Sousse. On peut d'ailleurs comparer la célébrité des gladiateurs de l'époque avec celle des acteurs contemporains et réfléchir à la notion de loisir.
- 10/ Ridley Scott s'inspire davantage des clichés de l'antiquité véhiculés par les tableaux du XIX^e siècle ou les premiers péplums (pouce tourné vers le bas, phrase des gladiateurs, représentation de l'arène,...) que de la réalité historique. Son but est davantage de nous identifier au spectateur de l'époque qui vibrait pour son gladiateur préféré que de retracer une réalité historique. D'ailleurs l'histoire même du général devenu l'esclave qui rend sa liberté à Rome montre bien que la vision de Ridley Scott est plus idéologique qu'historique.

Pour aller plus loin

- ▶ Le pouce vers le bas condamne-t-il vraiment un gladiateur ?

<https://www.arretetonchar.fr/antiquite-2-le-pouce-vers-le-bas-condamne-t-il-un-gladiateur/>

- ▶ Qu'est-ce que le suédage ?

<http://www.cinemadfilms.com/blog/genres-et-categories-filmiques/qu-est-ce-qu-un-film-suede.html>

- ▶ Gladiator en Playmobil : <https://www.youtube.com/watch?v=z9Z5CLtp2VM>

- ▶ Un site de bruitages libres de droit : <https://www.sound-fishing.net/>

- ▶ Un site de musiques libres de droit : <https://www.auboutdufil.com/>